

НА ПРОХАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ федерації футболу скасовано припинення на 20-те квітня матч між футбольними дружинами Німеччини й Англії, який мав відбутися у Берліні. Річ у тім, що 20-те квітня — це день народження Гітлера. Як отже не було гарантії, що на стадіон підуть мирні люди.

Карпатський Лещетарський Клуб
запрошує виставити на виставку картин
Ярослава Віжницького
під назвою
„КАРПАТИ“
Виставка відбудеться в неділю 17-го квітня о.р. о год. 2-й по пол. у
Галерії Об'єднання Мистців Українців
136 — 2-га Авеню Нью Йорк, Н.Й.
Триватиме до 24-го квітня. У будні дні 6—8 веч.
в суботу й неділю 2 по пол. — 8 веч.

Управа Українського Музею в Нью Йорку
повідомляє, що
16-ті Річні загальні збори
відбудуться в неділю, 22-го травня 1994, о. год. 2-й по пол.
в Українському Музеї, 203 Друга Авеню, Нью Йорк
ПРОГРАМА НАРАД
1. Відкриття
2. Прийняття порядку нарад.
3. Вибір Президії загальних зборів.
4. Відхилення протоколу з попередніх Загальних зборів
5. Його прийняття
6. Зат. голови управи
7. Зат. директора Музею
8. Зат. скарбниці
9. Зат. контрольної комісії
10. Дискусія над звітами
11. Прийняття звітів
12. Зат. номінаційної комісії
13. Зат. 5-ти членів управи / 5-ти членів контрольної комісії
14. Різне
15. Закриття
Просимо членів Українського Музею взяти участь у цих загальних зборах

Редакція Енциклопедії Української Діаспори
“Українці” з Олександром НТШ в Чикаго, Іл. Українським Національним Музеєм та Філією Українського Католицького Університету в Ілліноїсу
Панель — Дискусія на тему: „ВІКНО В МАЙБУТНЄ: ПЕРСПЕКТИВИ УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ В ЧИКАГО І ІЛЛІНОІС НА ХХІ СТОЛІТТЯ“
Виступлять за експозе: проф. **ВСЕВОЛОД ІСАЇВ** (Торонто) та проф. **ВАСИЛЬ МАРКУСЬ** (Чикаго) та паністичка
Субота, 23-го квітня 1994 року, год. 9:30 — 1-ша по пол.
Український Культурний Остерелок
Вступ вільний для широкої публіки, зокрема молоді

НАЙКРАЩИЙ ДАРУНОК НА КОЖНУ НАГОДУ
3 рецензії на книжку „Український народний одяг“ видання Світової Федерації Українських Жіночих Організацій, Торонто-Філадельфія, 1992. 311 стор.
Д-р Богдан Стебальський, голова Комісії Культури при СКУ, Торонто, Канада:
„Окреме опрацювання книжки, ґрунтовне вивчення цієї ділянки культури не лише традиційним її носіями, але й дослідниками.“
Д-р Валентина Борисенко, професор Історії й етнології Київського університету:
„Це видання — виховне почиття шани до українського народного обрання.“
Лідія Орел, зав. відділу народного мистецтва Музею Народної Архитектури та Побуту України, м. Київ:
Книга „Український народний одяг“ стане в пригоді всім небайдужим до української культури.“
Книга коштує: в ЗСА — 47 дол. (з перекладом) в Канаді — 55 дол. (з перекладом)
Замовляти: N. DANYLENKO, 121 Harvard Ave. Somerville, New Jersey 08853 USA
або на: WFLUWO, 2336 Bloor St. W., Box 84578 Toronto, Ontario — Canada M6S 1T0 Fax (416) 538-0592
чек: на WFLUWO

Твори А. Перейми і Т. Осадци виставляють в Кам'яниці Подільському



А. Перейма (справа) і Т. Осадци.

Джорді Сіті, Н. Дж. (О. К.) Як повідомляють, відомі наш мистецький Ака Перейма і Тана Осадци, що постійно живуть у США. Остані, як знову виїхали в Україну, щоб там взяти участь у відкритті виставки їхніх художніх творів у Кам'янці Подільському. Виставка скульптур, живопису, графіки, кераміки і писанок обидвох сестер враз із працями Емилі Андриєвської були виставлені попереду в Хмельницькому, а тепер як інформують художники, переїздить до Кам'янця Подільського, де постійно живуть у США. Остані, як знову виїхали в Україну, щоб там взяти участь у відкритті виставки їхніх художніх творів у Кам'янці Подільському. Виставка скульптур, живопису, графіки, кераміки і писанок обидвох сестер враз із працями Емилі Андриєвської були виставлені попереду в Хмельницькому, а тепер як інформують художники, переїздить до Кам'янця Подільського, де постійно живуть у США.

МУСУЛМАНСЬКІ фундаменталісти закликали кампанією американську амбасаді і місії ООН в Анкарі, турецькій столиці, в такій спосіб протестуючи проти обстрілів боснійських сербів мусульманського міста Горазде в Боснії. 5.000 демонстрантів несли лозунги „ООН — терористична організація“ і спаливали американські прапори. У виступі відбулася гостра сутичка з поліцією. Турецька влада, побоюючись нових виступів мусульманських екстремістів, запроваджує додаткові заходи безпеки в столиці у зв'язку з прибуттям сюди міністра закордонних справ Ізраїля Шімона Переза.

ПІСЛЯ ТОГО, ЯК ЛІДЕР російської Ліберально-демократичної партії Владімір Жириновський зчинив уже другу бійку в стінах Державної думи, віцепрем'єр Анастолій Чубайс в інтерв'ю для московського тижневика „Аргументи і Факти“ заявив, що від В. Жириновського слід чекати змови з метою повалення прем'єрства Бориса Єльцина на до кінця цього року. Ці люди добре розуміють, що можуть прийти до влади, тільки спровокувавши криваву боротьбу, — підкреслює А. Чубайс. Кореспондент тижневика говорить в тім, що перед призначенням на 1996 рік президентських виборів в Росії „В. Жириновський спробує захопити владу неконституційними методами“.

Поет, що повернувся із забуття

(Закінчення зі стор. 2)

До цього видання увійшли теж усі відомі переклади Леоніда Гребінки — вони є дуже важливою частиною поетової спадщини, до якої він першов після деякого відходу від активної поетичної творчості, ставши об'єктом політичного цькування. Як сам свідчить, що не відповідав „критеріям“, які тоді застосовувалися і тому „закінчив вірші, бо розквіт у 1929—31 років моєму на виробничу поезію, яка мені (та й тільки мені гіршому!) ніяк не давалась“. Це був обережний його вислів із зрозумілими причинами. Серед перекладів, насамперед, високо оцінений М. Рильським, Гребінка переклад Шекспіра „Гамлета“. Як визначно тепер, цей переклад Леоніда Гребінки „найбільш відповідний оригіналу“ (І. Дзюба). Знайдено його просто „чудом“, бо він загубився у віршів, а здійснює його був поет ще в 1939 році. Це була одна з авторських „лебединих пісень“.

Як зазначив автор вступного слова, також „неперсичним здобутком Гребінчиним був переклад (Слова) полку Ігорів (1937—41 рр.)“. Його версії сам перекладач надавав „поетичного спрямування“, вважаючи, що інші перекладачі „де в чому йшли хибним шляхом“. Він у своєму перекладі, як писав у вступному слові, бажав „обійти зберегти лексичну й синтаксичну староруську мову, широку поетичну образів, схожу до нашої народної поезії, то споріднену з візантійськими літературними впливами, то — традиційно Бояковську поезію“. До речі, авторський машинопис цього перекладу зберігається у Львівському державному історичному архіві.

До розділу „Переклади“ в збірці увійшли також Гребінчині переклади з О. Пушкіна („Євгеній Онегин“, глава 1-ша, вірші „Демон“, „Анчар“ і „Чернь“ (Автограф) — у Московському літературному архіві.

Авторці цих радків пощастило особисто знати Леоніда Гребінку ще юнаком у Києві, а згодом у Харкові, де він бувалою гостював у брата Вадима. Поет rado читав з рукописів своє „найновіше“, а зокрема, уривки з переклада. Я була просто захоплена великим поетом його таланту (Льоня) „Гамлет“ з оригіналу). А він, безмежно добрий і радісний життєлюб, одушевлений своїм „творчим потенціалом“, з надією дивився у майбутнє, не знаючи, що життєвий шлях його незадовго уярмиться так трагічно. Але, ще будучи 20-літнім, Леонід Гребінка „про несабачене діло мав“, бажав залишити „свій слід“ на землі...

...Хоча б одати себе шматок, своє ім'я, щоб хтось та міг же нагадати. Про те, що вчора жив і я...
...А я й кожен не зійду без хвилястого сиду. У мене ще є брех — садов, її віддана я носю...

І все таки доля не дала поетові Леонідові Гребінці загинути без сліду, — знайшлися шанувальники його поетичного слова і наполегливими зусиллями повернули цей непересічний страдницький талант в українську літературу. Честь і хвала їм за це!

„Яра...“
(Закінчення зі стор. 1)

У дальших планах є приїзд чотирьох членів групи „Яра“, які будуть вести у Львові майстерню із членами Молодого Театру ім. Л. Курбаса, а відтак, коли приїде до Львова вже нова група „Яра“, після двох тижнів пробу мас відбутися прем'єра експериментального дійства „Лісова пісня Яри“, що шло із успіхом в театрі Ла Мама в Нью Йорку у грудні 1993 року. Львівський Молодий Театр ім. Л. Курбаса працює вже від 1988 року, коли група молодих акторів виїхала з державного академічного театру і розпочала самостійну експериментальну працю під керівництвом режисера Володимира Курбаского. Першою виставою театру став „Сад митарів скульптур“, а далі театр ставив „Маруся Чурай“ Лили Костенко, „Між двома світами“ В. Винниченка, „На полі крові“ Леоніда Українця та творчість Василя Стуса, Б. А. Антоніча та інших.



Група акторів у виставі „Лісова Пісня Яри“, в театрі Ла Мама в Нью Йорку.

Тепер будуть актори цього вишкоченого театру звертатися разом із акторами групи „Яра“, щоб відтак у червні приїхати тут до Нью Йорка на спільні вистави в театрі Ла Мама. Група з Молодого Театру будуть провадити в їхній поїздці до ЗСА режисер В. Курбаский і завідувача театром Катерина Сіпченко. Вони залишаться на американському континенті до кінця липня і готові на запрошення української громади виступити із своїм репертуаром в інших скуп-

„Карпати“...

(Закінчення зі стор. 2)

Можна собі згорі уявити — пригадуючи його попередні виставки з минулої роки під назвою „Україна“, — що дві залі Об'єднання Мистців України Америки на Другій авеню в Нью Йорку будуть експонувати коломорами. Коли на виставі „Гімалаї“ вийшло з розширеним на стінах експонатів морозним холодом засніжених гір, що разом вітніми пахощами дерев, квітів і всієї незрівняної природи наших Карпат



„Дорога на Мокіку“



„Три копійки“

Група Гейт працює для України



Учасники поліграфічної виставки у Філадельфії під час відвідин редакції „Свободи“ (зліва): Алекс Моріс, Іван Шевцов, Адольф Штротберг, Ада Селітні, Петро Остенко, Борис Черні і Віктор Камбіц.

В Меморіалі проголошено почати досить виділяти гроші з кишені, а в Україні для цього треба, крім грошей, мати ще й силу, ціле спрямоване волю. Про це свідчить досвід президента Групи Гейт ЗСА Айка Селітні. „Свобода“ вже давчі розпочала, як він бувши поінформований щодо гострих потреб сучасної української поліграфії, висуваю ідею американсько-українського співробітництва в цій ділянці й, зусерен не легким обставинами, здійснює її. Група Гейт ЗСА і 12 великих друзів України утворили спільне підприємство, яке успішно займається практичними питаннями ажирання, ремонту і оновлення поліграфічної техніки у великих українських центрах.

Однак спільне — це означає, що вигляде для обох сторін. Разом зі своїми міжнародними і київськими співпрацями Адольф Штротбергом і Олександром Ракіном А. Селітні уможливила участь у недавній філадельфійській виставці друкарського устаткування двох українських підприємств — з Києва і Харкова. Протягом трьох днів поліграфісти з України мали на виставі свій стенд, були, серед інших, предметом уваги з боку телебачення і преси, віддали позитивні відгуки на свою продукцію і цікаві пропозиції, а що найважливіше — збагатились новими знаннями і планами.

ТАНЦОВАЛЬНИЙ КЛУБ В ІРВІНГТОНІ

Ірвінгтон, Н. Дж. — Тут відкрився новий танцювальний клуб, який діє кожної п'ятниці та суботи від 8-ої вечора до 2-ої год. вночі. Вступ — 5 дол. (вільний вступ для літвач до 10-ої год. вечора). Адреса клубу: 140 Простект авс. в Ірвінгтоні, Н. Дж.

У добру пам'ять дорогої мамі
бл. п. ІРЕНИ ВИСОЦЬКОЇ
перекладом \$100.00 на УКРАЇНСЬКИЙ СПРОТИВЕЦЬ
оо. Василь в Ірвінґтоні
Віра і Богдан ТОМКІВ

СПРОТУВАННЯ
3 причини пам'ятати великого героя — не садовимо ми пропустити у класичній
бл.п. Р. РАКОВСЬКОГО
з 18-го березня пранців нашої найбільшої родини:
— **ВЕСЕЛОВСЬКИЙ**
— **М. РАКОВСЬКИЙ**
— **ЗАПІСНИК**
Просимо надіслати Люба Раківська з синином

В ДРУГІ БОЛОЦІ РІЧНИЦЮ своєї найдорожчої
бл. п.
ЛІДІ-АНКИ ПОПАТИНСЬКОЇ
Помінальні відправи відбудуться 15-го квітня 1994-р. в церкві:
в храмі са. Юра у Львові;
в храмі в Києві;
в церкві са. Івана Християсти — Гантер, 16-го квітня.
Родну, друзів та приятелів просимо згадати покійну у своїх молитвах
сестри і брати та всі родини в Україні і ЗСА.

В ДРУГІ БОЛОЦІ РІЧНИЦЮ своєї найдорожчої
бл.п. Анна Пилипівна-Любинська
Помінальні відправи відбудуться в четвер 14-го квітня 1994-р. о год. 10-й ранку в церкві са. Трійці в Керонтоно, Н.Й.
У глибокому смутку залишилися:
сина — **ОЛЕГА** з дружиною — **РОМАНА** з дружиною
дочка — **МАРТУ** і **ЛІДУ** з чоловіком
та родну в Україні. Вічна їй пам'ять!
Застівати квітні родини просимо записати поминальні гроші на ім'я: Трійці або на ім'я: „Матері Віснї“

